

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ И САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИМА КУЛТУРЕ, ОБРАЗОВАЊА,
НАУКЕ, ОМЛАДИНЕ И СПОРТА

Влада Републике Аустрије и Савјет министара Босне и Херцеговине
(у даљем тексту означене као „уговорне стране“)

у настојању да ојачају пријатељске односе између двију земаља,

свјесни неопходности унапређења сарадње у областима културе, образовања, науке,
омладине и спорта

договорили су сљедеће:

Члан 1.

(1) Уговорне стране поздрављају директну сарадњу у областима образовања и истраживања између њихових високих школа односно високошколских и научних установа.

(2) Свака од уговорних страна охрабрује студирање на подручју друге уговорне стране. По питању студијских доприноса важе правни прописи сваке од уговорних страна.

(3) Свака од уговорних страна позива студенте, носиоце академских звања, наставнике високошколских установа и истраживаче друге уговорне стране да се кандидују у оквиру стипендијских програма друге уговорне стране.

(4) Уговорне стране охрабрују високошколске установе у Аустрији и Босни и Херцеговини за даљу кооперацију, нарочито у погледу стварања европског простора високог образовања у смислу болоњског процеса. У овом контексту двије уговорне стране поздрављају појачану сарадњу у оквиру европских и регионалних програма.

(5) Сада важећа уговорна регулатива у области признавања успјеха на студијима и испитима као и на академским нивоима остаје непромијењена овим споразумом.

Члан 2.

(1) Уговорне стране подржавају, према финансијским могућностима, сарадњу у областима општеобразовног и стручног школства као и образовања одраслих на билатералном и регионалном нивоу, нарочито путем сљедећих мјера:

- а) размјена експерата као и информативног и документационог материјала и стручне литературе, посебно о новим кретањима у области образовања;
- б) размјена искустава у области имплементације иницијатива Европске уније у области општег и стручног образовања, такође у оквиру стратегије ЕУ за простор Дунава и у кооперацији са „European Training Foundation“;
- ц) активности и иницијативе у области образовања педагога;
- д) унапређење партнерстава између школа и других образовних установа;
- е) кооперација и умрежење фирми за тренинге, тзв. „Übungsfirmen“;
- ф) активности организација у области образовања;

(2) Уговорне стране, осим тога, поздрављају појачану сарадњу између школа и других образовних установа у оквиру европских и регионалних програма.

(3) Провођење ових мјера вршиће се усаглашено између уговорних страна. При томе ће се утврдити појединости у програмима мјешовите комисије (Члан 9.).

Члан 3.

Уговорне стране подржавају сарадњу у областима науке, истраживања, иновативности и развоја технологија.

Члан 4.

Уговорне стране подржавају, према финансијским могућностима, сарадњу у области питања жена и равноправности, нарочито путем размјене експерата као и размјеном документација и информативног материјала.

Члан 5.

(1) Свака уговорна страна настоји да побољша познавање културе друге уговорне стране, културну сарадњу у свим областима и развије даље на свим нивоима и тиме допринесе европском културном идентитету.

(2) У овом смислу уговорне стране ће кооперисати у оквиру својих могућности:

- а) при размјени информација о међународним конференцијама и семинарима, који су у вези са културом, а одржавају се на подручју друге уговорне стране;
- б) на гостујућим представама уметника и ансамбала као и приликом приређивања концерата, фестивала, позоришних представа и других уметничких извођења на државном, ентитетском, кантоналном и нивоу Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, те на регионалном и локалном нивоу;

- ц) при организовању изложби у оквиру директне сарадње између институција у области културе као и унапређења контаката у областима савремене ликовне умјетности, архитектуре, дизајна, моде, фотографије, медијске умјетности, филма, литературе и издавачке дјелатности као и код превођења литерарних дјела и стручне литературе;
- д) при унапређењу директне сарадње између библиотека и архива;
- е) при унапређењу директне сарадње и размјене информација у областима заштите споменика као и аустријских савезних музеја са јавним музејима у Босни и Херцеговини;
- ф) при развоју билатералне сарадње у оквиру пројеката и споразума међународних организација као што су УНЕСКО и Савјет Европе.

(3) У сврху развоја сарадње и размјене искустава уговорне стране поздрављају, у оквиру својих могућности, кратке боравке умјетника и експерата.

Члан 6.

Сарадња и размјена у области младих се принципијелно подржава. Скреће се пажња на могућности у оквиру поглавља Омладина Програма Европске уније „Erasmus+“.

Члан 7.

(1) Уговорне стране поздрављају сарадњу у области спорта, нарочито сарадњу омладине и њених организација, сарадњу између спортских организација држава обје уговорне стране, размјену информација, научних публикација и друге документације на тему спорта.

(2) Уговорне стране поздрављају сарадњу везану за научноистраживачке програме и пројекте у спорту.

Члан 8.

(1) Свака уговорна страна ће у оквиру својих важећих правних прописа олакшати другој држави уговорници оснивање и дјелатност културних установа које постоје изван њених дипломатских представништава.

(2) Културне установе у смислу става 1. су сасвим или претежно из јавних средстава финансиране установе умјетничких, научних и образовних организација, библиотеке, читаонице, као и истраживачке установе јавног права.

Члан 9.

(1) За провођење овог споразума формира се мјешовита комисија која се састоји од представника надлежних органа држава уговорних страна и на чије састанке се могу такође позивати и представници регионалних тијела. Састанак мјешовите комисије требало би по правилу одржавати сваке четири године, при чему га по потреби свака уговорна страна може сазвати и изван наведеног временског периода. Мјешовита комисија засједа наизмјенично у Републици Аустрији и у Босни и Херцеговини. Састанком предједава предједавајући делегације оне уговорне стране на чијем државном подручју се састанак одржава.

(2) Мјешовита комисија оцјењује размјену која је остварена у оквиру овог споразума, разрађује и припрема програме за провођење овог споразума и даје препоруке и приједлоге за будућу сарадњу, укључујући приједлоге за рјешавање организационих и финансијских питања.

(3) Свака уговорна страна саопштава дипломатским путем састав делегације својих представника у мјешовитој комисији, као и накнадне измјене.

(4) Закључци мјешовите комисије се прихватају у форми записника са састанака мјешовите комисије, чији текст усаглашавају двије делегације.

Члан 10.

(1) Одредбе овога споразума треба примјењивати према важећим правним прописима страна и према нормама међународног права.

(2) Овај споразум не угрожава никакве обавезе које произилазе из других међународних уговора, који су обавезујући за државе уговорних страна.

Члан 11.

Сарадњу по овом споразуму ће остваривати надлежни органи и институције држава уговорних страна.

Члан 12.

(1) Овај споразум ступа на снагу првог дана у оном мјесецу, који следи на мјесец у ком су уговорне стране једна другој дипломатским путем у писаној форми саопштиле да су испуњене њихове унутардржавне претпоставке за ступање на снагу овог споразума.

(2) Овај споразум се закључује на период од пет година. Његово важење се продужава на период од наредних пет година, ако једна од двије уговорне стране не саопшти другој

дипломатским путем у писаној форми шест мјесеци прије истека трајања уговора да она не жели ово продужење. За вријеме наредног периода важења од пет година свака уговорна страна може отказати уговор, у свако доба, дипломатским путем у писаној форми, уз придржавање отказног рока од шест мјесеци.

(3) Отказ споразума не дотиче имплементацију већ започетих пројеката и активности.

(4) У односу између уговорних страна ступањем на снагу овога споразума ставља се ван снаге Споразум између Републике Аустрије и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о сарадњи у области културе, науке и одгоја, потписан 14. априла 1972. у Бечу.

Сачињено у Бечу, дана 29. новембра 2016. године, у два оригинала, сваки на њемачком језику и на службеним језицима у Босни и Херцеговини (босанском, хрватском, српском), при чему су сви текстови у истој мјери аутентични.

**За Владу
Републике Аустрије:**

Себастиан Курц

**За Савјет министара
Босне и Херцеговине:**

Адил Османовић